



CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

Children are welcome to attend 'Children's Church' during the 10:30 am service. We also have activity pages and crayons available for children to use while they sit with you in the pews.

The Children's Chapel at the back of the cathedral is arranged as a safe place for small children at any time. Feel free to use it at any time during the service.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel des

Haundenosaunee and Anishinabe



EASTER DAY
SUNDAY OF THE RESURRECTION

APRIL 21 AVRIL 2019

LE JOUR DE PÂQUES
DIMANCHE DE LA RÉSURRECTION

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16

Pendant la messe de 10h30, les enfants sont les bienvenus à nos activités qui leur sont consacrées. Nous avons aussi des pages à colorier et des crayons de couleur que les enfants peuvent utiliser lorsqu'ils sont assis avec vous dans les bancs.

La chapelle des enfants à l'arrière de la cathédrale est aménagée comme un lieu sûr pour les petits à tout moment. N'hésitez pas à l'utiliser pendant les services.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

Instagram christchurchmtl

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Rev'd Amy Hamilton
Deacon The Very Rev'd Bertrand Olivier
Lay Assistant Vivian Lewin

Setting Missa Brevis

William Mathias (1934-1992)

The Cathedral Singers

Directors of Music Nicholas Capozzoli
Robert Hamilton

Organ Scholar Sarah Sabol

CHILDREN'S CHURCH

Toddlers and primary school children are invited, with or without their adults, to children's church. We gather at the front near the eagle podium and go to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family.

PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.



Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion at the high altar and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier

Directeur de musique Robert Hamilton

MINISTÈRE AUPRÈS DES ENFANTS (à la messe de 10h30 seulement) Les tout-petits et les enfants des écoles primaires sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant, près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale.

STATIONS DE PRIÈRE (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.



Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous le désirez, svp veuillez communier au maître-autel, et en informer l'assistant eucharistique.

GATHERING THE COMMUNITY

PRELUDE Mors et resurrectio

Jean Langlais (1907-91)

WELCOME

INTROIT Rise up, my love

Healey Willan (1880-1968)

Rise up, my love, my fair one, and come away. For lo, the winter is past, the rain is over and gone. The flowers appear upon the earth; The time of the singing of birds is come. Arise my love, my fair one.

(Song of Songs 2:1-11)

HYMNS **203** Jesus Christ is Risen Today

(Easter Hymn)

239 Jesus Lives! Thy Terrors Now

(St. Albinus)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Priest Christ is risen.

All **Christ is risen indeed. Alleluia.**

BLESSING THE EASTER GARDEN

Deacon 'Do not be afraid; you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said.'

All **Thanks be to God. Alleluia!**

Priest Blessed are you, Lord God of all creation. By your blessing, may we who have prepared this garden in celebration of Christ's victory be strengthened in faith, know the power of his presence, and rejoice in the hope of eternal glory.

All **Blessed be God for ever. Alleluia!**

LE RASSEMBLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ

PRÉLUDE

ACCUEIL

HYMNE **399** Aujourd'hui Christ est vivant

(Easter Hymn)

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Le Christ est ressuscité.

Assemblée **Oui, vraiment ressuscité. Alléluia**

LA BENEDICTION DU JARDIN DE PAQUES

Diacre « Vous, soyez sans crainte ! vous cherchez Jésus le Crucifié. Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit. »

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu. Alléluia!**

Prêtre Tu es béni, Dieu de l'univers. Daigne bénir ce jardin, afin que nous qui l'avons préparé pour célébrer la victoire de Jésus, soyons toujours forts dans la foi et sûrs de sa présence parmi nous.

Assemblée **Béni soit Dieu, maintenant et toujours. Alléluia!**

Priest Praise to you Lord Jesus:
All **Dying you destroyed our death,
Rising you restored our life,
Lord Jesus, come in glory.
Alleluia!**

The penitential rite is replaced by the Asperges – the Priest sprinkles the congregation with holy water as a sign that they too, by virtue of their baptism are signs of the resurrection.

Prêtre Louange à toi, Seigneur Jésus.
Assemblée **En mourant, tu détruis notre mort,
Par ta résurrection, tu nous redonnes
la vie. Seigneur Jésus, reviens dans
la gloire. Alléluia !**

Le rite pénitentiel est remplacé par l'aspersion – Le prêtre asperge la congrégation d'eau bénite en souvenir qu'en vertu de leur baptême, les fidèles sont eux aussi des signes de la résurrection.

GLORY BE TO GOD ON HIGH.

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, Almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; You are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux personnes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

LA PRIÈRE DU JOUR

Priest Let us pray.

Prêtre Prions le Seigneur.

Please remain standing.

Veillez demeurer debout.

Lord of life and power, through the mighty resurrection of your Son you have overcome the old order of sin and death and have made all things new in him. May we, being dead to sin and alive to you in Jesus Christ, reign with him in glory, who with you and the Holy Spirit, is alive, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated

Dieu de vie et de puissance, par la résurrection de ton Fils tu as vaincu le péché et la mort. Tu as renouvelé toute chose en lui : fais que, morts au péché et vivants en Jésus-Christ, nous puissions partager la gloire de celui qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING ISAÏE 65:17-25

Read in French Sam Keuchguerian

Oui, voici : je vais créer un ciel nouveau et une terre nouvelle, on ne se souviendra plus du passé, il ne reviendra plus à l'esprit. Soyez plutôt dans la joie, exultez sans fin pour ce que je crée. Car je vais recréer Jérusalem, pour qu'elle soit exultation, et que son peuple devienne joie. J'exulterai en Jérusalem, je trouverai ma joie dans mon peuple.

On n'y entendra plus de pleurs ni de cris. Là, plus de nourrisson emporté en quelques jours, ni d'homme qui ne parvienne au bout de sa vieillesse ; le plus jeune mourra centenaire, ne pas atteindre cent ans sera malédiction.

On bâtira des maisons, on y habitera ; on plantera des vignes, on mangera leurs fruits. On ne bâtira pas pour qu'un autre habite, on ne plantera pas pour qu'un autre mange ; car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre, et mes élus jouiront des ouvrages de leurs mains.

Ils ne se fatigueront pas pour rien, ils n'enfanteront plus pour l'épouvante, car ils sont la descendance des bénis du Seigneur, eux et leur postérité. Alors, avant qu'ils n'appellent, moi, je répondrai ; ils parleront encore que moi, je les aurai entendus. Le loup et l'agneau auront même pâture, le lion, comme le bœuf, mangera du fourrage ; le serpent, lui, se nourrira de poussière. Il n'y aura plus de mal ni de corruption sur toute ma montagne sainte, – dit le Seigneur.

Reader Le Christ est ressuscité.
All **Oui, vraiment ressuscité. Alléluia.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE ISAIAH 65:17-25

For I am about to create new heavens and a new earth; the former things shall not be remembered or come to mind. But be glad and rejoice forever in what I am creating; for I am about to create Jerusalem as a joy, and its people as a delight.

I will rejoice in Jerusalem, and delight in my people; no more shall the sound of weeping be heard in it, or the cry of distress. No more shall there be in it an infant that lives but a few days, or an old person who does not live out a lifetime; for one who dies at a hundred years will be considered a youth, and one who falls short of a hundred will be considered accursed.

They shall build houses and inhabit them; they shall plant vineyards and eat their fruit. They shall not build and another inhabit; they shall not plant and another eat; for like the days of a tree shall the days of my people be, and my chosen shall long enjoy the work of their hands.

They shall not labor in vain, or bear children for calamity; for they shall be offspring blessed by the Lord— and their descendants as well. Before they call I will answer, while they are yet speaking I will hear. The wolf and the lamb shall feed together, the lion shall eat straw like the ox; but the serpent—its food shall be dust! They shall not hurt or destroy on all my holy mountain, says the Lord.

Lecteur Christ is risen.
Assemblée **Christ is risen indeed. Alleluia.**

The Congregation remains seated for the psalm.

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.

PSALM 118:16-23

PSAUME 118:16-23



On this day our God has acted; we will rejoice and be glad in it.

- 16 The right hand of the Most High has triumphed!
the right hand of the Most High is exalted!
the right hand of the Most High has triumphed!
- 17 I shall not die, but live,
and declare the works of God.

- 16 Le bras du Seigneur est fort, le bras du Seigneur
se lève, le bras du Seigneur est fort!
- 17 Non, je ne mourrai pas,
je vivrai pour annoncer les actions du Seigneur :

Refrain

- 18 God has punished me sorely,
but did not hand me over to death.
- 19 Open for me the gates of righteousness;
I will enter them; I will offer thanks to God.

- 18 il m'a frappé, le Seigneur, il m'a frappé,
mais sans me livrer à la mort.
- 19 Ouvrez-moi les portes de justice :
j'entrerai, je rendrai grâce au Seigneur.
- 20 « C'est ici la porte du Seigneur :
qu'ils entrent, les justes ! »

Refrain

- 20 "This is the gate of the Holy One;
those who are righteous may enter."
- 21 I will give thanks to you, for you answered me:
you have become my salvation.

- 21 Je te rends grâce car tu m'as exaucé :
Tu es pour moi le salut :

Refrain

- 22 The same stone which the builders rejected
has become the chief cornerstone.
- 23 This is God's own doing,
and it is marvelous in our eyes.

- 22 La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs
est devenue la pierre d'angle :
c'est là l'oeuvre du Seigneur,
la merveille devant nos yeux.

Refrain

Read in English by Edward Yankie

If for this life only we have hoped in Christ, we are of all people most to be pitied. But in fact Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have died. For since death came through a human being, the resurrection of the dead has also come through a human being; for as all die in Adam, so all will be made alive in Christ. But each in his own order: Christ the first fruits, then at his coming those who belong to Christ.

Then comes the end, when he hands over the kingdom to God the Father, after he has destroyed every ruler and every authority and power. For he must reign until he has put all his enemies under his feet. The last enemy to be destroyed is death.

Lecteur Christ is risen.
Assemblée **Christ is risen indeed. Alleluia.**

Please stand and turn to face the Gospel reader

GRADUAL **231** Alleluia! The Strife is O'er
Verses 1-3 (Victory)

HOLY GOSPEL John 20:1-18

Deacon Christ is risen.
All **Christ is risen indeed. Alleluia.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.
All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, 'They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him.'

Si nous avons mis notre espoir dans le Christ pour cette vie seulement, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes. Mais non ! le Christ est ressuscité d'entre les morts, lui, premier ressuscité parmi ceux qui se sont endormis. Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des morts. En effet, de même que tous les hommes meurent en Adam, de même c'est dans le Christ que tous recevront la vie, mais chacun à son rang : en premier, le Christ, et ensuite, lors du retour du Christ, ceux qui lui appartiennent.

Alors, tout sera achevé, quand le Christ remettra le pouvoir royal à Dieu son Père, après avoir anéanti, parmi les êtres célestes, toute Principauté, toute Souveraineté et Puissance. Car c'est lui qui doit régner jusqu'au jour où Dieu aura mis sous ses pieds tous ses ennemis. Et le dernier ennemi qui sera anéanti, c'est la mort.

Reader Le Christ est ressuscité.
All **Oui, vraiment ressuscité. Alléluia.**

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile

GRADUEL **405** Le grand combat est terminé
Versets 1-2 seulement (Victoire)

LE SAINT ÉVANGILE Jean 20 :1-18

Diacre Le Christ est ressuscité.
Assemblée **Oui, vraiment ressuscité. Alléluia**

Diacre Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Le premier jour de la semaine, Marie Madeleine se rend au tombeau de grand matin ; c'était encore les ténèbres. Elle s'aperçoit que la pierre a été enlevée du tombeau. Elle court donc trouver Simon-Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait, et elle leur dit : « On a enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons pas où on l'a déposé. »

Then Peter and the other disciple set out and went towards the tomb. The two were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. He bent down to look in and saw the linen wrappings lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen wrappings lying there, and the cloth that had been on Jesus' head, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the dead.

Then the disciples returned to their homes.

But Mary stood weeping outside the tomb. As she wept, she bent over to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. They said to her, 'Woman, why are you weeping?' She said to them, 'They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.' When she had said this, she turned round and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, 'Woman, why are you weeping? For whom are you looking?' Supposing him to be the gardener, she said to him, 'Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.' Jesus said to her, 'Mary!' She turned and said to him in Hebrew, 'Rabbouni!' (which means Teacher). Jesus said to her, 'Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, "I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God."

Mary Magdalene went and announced to the disciples, 'I have seen the Lord'; and she told them that he had said these things to her.

Deacon Christ is risen.

All **Christ is risen indeed. Alleluia.**

HYMN 231 Alleluia! The Strife is O'er
Verses 4-5 (Victory)

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

A period of about two minutes silence is kept.

Pierre partit donc avec l'autre disciple pour se rendre au tombeau. Ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau. En se penchant, il s'aperçoit que les linges sont posés à plat ; cependant il n'entre pas. Simon-Pierre, qui le suivait, arrive à son tour. Il entre dans le tombeau ; il aperçoit les linges, posés à plat, ainsi que le suaire qui avait entouré la tête de Jésus, non pas posé avec les linges, mais roulé à part à sa place. C'est alors qu'entra l'autre disciple, lui qui était arrivé le premier au tombeau. Il vit, et il crut. Jusque-là, en effet, les disciples n'avaient pas compris que, selon l'Écriture, il fallait que Jésus ressuscite d'entre les morts.

Ensuite, les disciples retournèrent chez eux. Marie Madeleine se tenait près du tombeau, au-dehors, tout en pleurs. Et en pleurant, elle se pencha vers le tombeau. Elle aperçoit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête et l'autre aux pieds, à l'endroit où avait reposé le corps de Jésus. Ils lui demandent : « Femme, pourquoi pleures-tu ? »

Elle leur répond : « On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a déposé. » Ayant dit cela, elle se retourna; elle aperçoit Jésus qui se tenait là, mais elle ne savait pas que c'était Jésus. Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? » Le prenant pour le jardinier, elle lui répond : « Si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as déposé, et moi, j'irai le prendre. » Jésus lui dit alors : « Marie ! » S'étant retournée, elle lui dit en hébreu : « Rabbouni ! », c'est-à-dire : Maître. Jésus reprend : « Ne me retiens pas, car je ne suis pas encore monté vers le Père. Va trouver mes frères pour leur dire que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu. »

Marie Madeleine s'en va donc annoncer aux disciples : « J'ai vu le Seigneur », et elle raconta ce qu'il lui avait dit.

Diacre Le Christ est ressuscité.

Assemblée **Oui, vraiment ressuscité. Alléluia.**

HYMNE 405 Le grand combat est terminé
Verset 3 (Victoire)

HOMELIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde deux minutes de silence.

THE NICENE CREED

*The music can be found at the back of your hymn book.
Please stand to sing the creed.*

All **We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**
We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Please kneel or sit.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Ann Elbourne

Response after each of the prayer sections.

Leader **God of love and mercy.**
All **Hear our prayer.**

SYMBOLE DE NICÉE-CONSTANTINOPLE

Veillez vous mettre debout.

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.**
Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, Lumière, né de la Lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous et pour notre salut, il descendit du ciel ; par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce- Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.
Nous croyons en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie. Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire, il a parlé par les prophètes.
Nous croyons en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés. Nous attendons la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

Veillez vous mettre à genoux ou vous asseoir pour prier.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre **Dieu de tendresse et d'amour.**
Assemblée **Écoute nos prières.**

THE GREETING OF PEACE

Priest Christ is risen.
All **Christ is risen indeed. Alleluia.**

Priest The risen Christ came and stood among the disciples and said, 'Peace be with you.' Then were they glad when they saw the Lord.

The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour.

CELEBRATING THE EUCHARIST

OFFERTORY HYMN **217** Christ the Lord is Risen Again
(Württemberg)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God of strength and salvation, receive all we offer you this day, and grant that we who have confessed your name and received new life in baptism, may live in the joy of the resurrection, through Jesus Christ our Lord.
All **Amen.**

EUCHARISTIC PRAYER III

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Le Christ est ressuscité.
Assemblée **Oui, vraiment ressuscité. Alléluia**

Prêtre Le Christ ressuscité dit à ses disciples « La paix soit avec vous ! » Après cette parole, ses disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Échangez un geste de paix en disant « La paix du Christ »

LA LITURGIE EUCHARISTIQUE

HYMNE D'OFFERTOIRE **412** Le Roi de la terre
et des cieux
Versets 1-3 seulement (O Filii et Filiae)

PRIERE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu, notre force et notre salut, reçois ce que nous t'offrons en ce jour et accorde-nous, qui avons proclamé ton nom et reçu une vie nouvelle par le baptême, de pouvoir vivre dans la joie de la résurrection, par Jésus-Christ notre Seigneur.
Assemblée **Amen.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

Here follows the preface.
Please kneel when the bells ring before the Sanctus.

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.
Après la préface, les cloches sonneront: veuillez alors vous agenouiller ou vous asseoir pour le Sanctus.

SANCTUS AND BENEDICTUS

SANCTUS ET BENEDICTUS

Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the
highest. Blessed is he that comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la
terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des
cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna
au plus haut des cieux.*

Priest Therefore, Father, according to his command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory.**

Prêtre C'est pourquoi, Père, selon son commandement
Assemblée **nous rappelons sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

*À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.***

LORD'S PRAYER

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come, thy will be done, on earth as it is
in heaven. Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation, but
deliver us from evil. For thine is the
kingdom, the power, and the glory, for
ever and ever. Amen.**

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié, que ton
règne vienne, que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel. Donne-nous
aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses, comme
nous pardonnons aussi à ceux qui nous
ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer
en tentation, mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le
règne, la puissance et la gloire, pour les
siècles des siècles.
Amen.**

Priest We break this bread to share in the body
of Christ.

All **We, being many, are one body,
for we all share in the one bread.**

Prêtre En rompant ce pain, nous partageons le corps
du Christ.

Assemblée **Ensemble, nous ne formons qu'un seul
corps, car nous partageons le même pain.**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, give us your peace.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition Communion is in both kinds.

MOTETS

Now the Green Blade Rises

French, arr. Martin Shaw

This joyful Eastertide

Dutch, arr. Charles Wood

NOTICES AND PRAYER AFTER COMMUNION

All **God of life, bring us to the glory of the resurrection promised in this Easter sacrament, We ask this in the name of Jesus Christ the Risen Lord. Amen.**

THE BLESSING

Priest Christ is risen.

All **Christ is risen indeed. Alleluia!**

Priest God the Father, by whose love Christ was raised from the dead, open to you who believe the gates of everlasting life.

All **Amen.**

Priest God the Son, who in bursting from the grave has won a glorious victory, give you joy as you share the Easter faith.

All **Amen.**

Priest God the Holy Spirit, who filled the disciples with the life of the risen Lord, empower you and fill you with Christ's peace.

All **Amen.**

AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde, donne-nous la paix.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane tous les fidèles sont invités à communier sous les deux espèces.

LES ANNONCES ET LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Assemblée **Dieu de vie, conduis-nous à la gloire de la résurrection promise dans ce sacrement du jour de Pâques, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, le Seigneur ressuscité. Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Le Christ est ressuscité.

Assemblée **Oui ! vraiment ressuscité. Alléluia!**

Prêtre Que Dieu le Père, dont l'amour permet que le Christ soit ressuscité des morts, ouvre à nous qui croyons les portes de la vie éternelle. **Amen.**

Prêtre Que Dieu le Fils qui, par sa grâce, a remporté une glorieuse victoire, vous donne la joie en partageant le mystère de Pâques. **Amen.**

Prêtre Que Dieu le Saint-Esprit, qui enflamma les disciples de la vie du Seigneur ressuscité, vous affermisse et vous comble de la paix du Christ. **Amen.**

Priest And the blessing of God almighty,
the Father, the Son and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.
All **Amen.**

Prêtre Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, le
Père, le Fils et le Saint-Esprit descende sur vous
et y demeure à jamais.
Assemblée **Amen.**

HYMN **231** That Eastertide with Joy Was Bright
(Lasst uns Erfreuen)

HYMNE **406** Avant que l'aube n'ait paru
Versets 1-3 seulement (Lasst uns Erfreuen)

Diacre Allez dans la paix du Christ. Alléluia !
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu ! Alléluia!**

POSTLUDE



POSTLUDE Fête

Jean Langlais (1901-97)

THE EASTER FLOWERS are given,

*to the glory of God by Greta and Paul Helmer;
to the glory of God and in thanks for the Cathedral Clergy by Helen and Fred Weigand;
in thanksgiving for her family by Jill Thorogood;
in memory of Gavin, Edith and Gilbert, Claire and Henri by Ann Elbourne;
in memory of J. Clayton and Katherine A. Peacock, John G., Ann J., and Kent R. Spencer by Dru Spencer and Mark Peacock;
in memory of Mary Deare and Angelique Joyce by George Deare;
in thanksgiving by Raymonde Proulx.*

LES FLEURS QUI DECORENT LA CATHEDRALE AUJOURD'HUI sont offertes,

*à la gloire de Dieu par Greta and Paul Helmer;
à la gloire de Dieu et en remerciement pour le clergé de la cathédrale par Helen et Fred Weigand ;
en remerciement pour sa famille par Jill Thorogood ;
en mémoire de Gavin, Edith et Gilbert, Claire et Henri par Ann Elbourne ;
en mémoire de J. Clayton et Katherine A. Peacock, John G., Ann J. et Kent R. Spencer par Dru Spencer et Mark Peacock ;
en mémoire de Mary Deare and Angelique Joyce par George Deare ;
en action de grâces par Raymonde Proulx.*

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology Pray for all students of theology, for Diocesan College, and for Tyson, Ben and Jeffrey, and for all people discerning their vocations and deepening their faith.

Pour tous les étudiants en théologie, Pour tous les étudiants en théologie, pour le Collège Diocésain, pour Tyson, Ben and Jeffrey et pour toutes les personnes qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Donald, Elena, Benjy, Claudette and Roland, Gaston, Bridie, Tom, Michael, Dorothy

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob Coolidge, Gloria Hall, Jan, Norma, Pamela, Susan, Jean, Sohail and Amal, and family, Yannis, Marie-Charlotte, Gwen.

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Grace Hamlyn, Frederick Neale Smith

TODAY

CHORAL EVENSONG 4:00 pm, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by Edward Elgar, Charles Villiers Stanford, Bernard Rose, Samuel Sebastian and Maurice Duruflé.
The officiant: Glen Marcotte

La Cathédrale, le soir at 6:00 pm Bilingual
Communion service with contemporary praise music.

CALENDAR

Cathedral Forum, April 23 at 6:30pm.
The sounding board of the community. All congregation members are invited.

L'Oasis Musicale concerts Saturday, April 27, 4:00 pm. Music of the Stars. Félix Dupont-Foisy, Chef. Choeur de la Société de Montreal. For details visit oasismusicale.ca

Pain, partage et prière April 28, 10:00 am.
The French Bible study and prayer group will meet in the undercroft.

End of the month lunch April 28, 12:00 pm, in Fulford Hall, sponsored today by Lower Canada College. Volunteers are always welcome.

AUJOURD'HUI

VÊPRES CHANTÉES à 16h00, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique par Edward Elgar, Charles Villiers Stanford, Bernard Rose, Samuel Sebastian et Maurice Duruflé.
L'officiant: Glen Marcotte.

La Cathédrale, le soir à 18h00 L'Eucharistie bilingue avec la musique contemporaine de louange.

CALENDRIER

Forum de la cathédrale le 23 avril à 18h30.
L'occasion pour discuter et partager des idées. Tous les membres de la paroisse sont les bienvenus.

Concerts L'Oasis musicale Samedi le 27 avril à 16h00. Musique des astres. Félix Dupont-Foisy, Chef. Choeur de la Société de Montréal. Pour les détails de nos concerts visitez oasismusicale.ca

Pain, partage et prière le 28 avril à 10h00.
Le groupe de prière, échanges, étude biblique se réunira dans la crypte de la cathédrale.

Le dîner du dernier dimanche du mois le 28 avril à 12h00, à salon Fulford, parrainé aujourd'hui par le Lower Canada College. Bénévoles bienvenus.

Amy's Farewell April 28 Please join us to wish Amy safe travels and exciting adventures. A farewell reception will be held following the 10:30 am service in the undercroft. If you would like to contribute to a farewell gift, please put your contribution in the offertory, marked "Gift Amy" or send it to Elizabeth in the office.

The Cathedral Reading Group April 28, 7:00 pm will meet to discuss *The Boys in The Boat* by James Daniel Brown. All are welcome to join the group. Speak to Ann, Jane or Diana.

40th Christian Commemoration of the Shoah at Christ Church Cathedral on May 5, 2019, 4:00 pm Reception to follow in Fullford Hall.

QueerSpace@CCC May 4, 12:15 pm. in the undercroft. Join the LGBTQ+ community at the cathedral as we create a space together to pray, discuss scripture, identity, orientation, and these intersections together. Please bring your own snacks. For questions email queerspace@montrealcathedral.ca

Lunch n Chat May 7 12:00 pm potluck fellowship, in the Bishop Hollis Lounge

Rock the Cathedral (gently!) Please chip in to acquire sound equipment for the 6pm Contemporary Service. For details on how to give, please see Cassidy VanderSchee, Peggy Simpson or Jean-Daniel Williams or go to the cathedral website, montrealcathedral.ca

Students and Young Adults. We meet often for meals, Bible study and small faith discussion groups, and lead twice monthly worship services together. To learn more, please contact the Rev'd Jean-Daniel jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca.

Youth Group A monthly actively from 12:00 – 2:00, a time for youth ages 10 to 15 for community, fun, and conversation. Bilingual. For any questions contact leaders Maddy MacGregor and Emily Stuchbery via jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca

Au revoir Amy 28 avril Joignez-vous à nous pour souhaiter à Amy un bon voyage et de belles aventures. Une réception d'adieu aura lieu après le service de 10h30 dans la crypte de la cathédrale. Si vous souhaitez contribuer à un cadeau d'adieu, veuillez mettre votre contribution dans le plateau d'offrandes, en indiquant "Cadeau Amy" ou l'envoyer à Elizabeth au bureau.

Le groupe bibliophile se réunira le 28 avril, 19h00 pour discuter *The Boys in The Boat* par James Daniel Brown. Tous et toutes sont bienvenus. Parlez à Ann, Jane ou Diana.

40^e Commémoration chrétienne de la Shoah à la cathédrale Christ Church, le 5 mai 2019 à 16h00. Réception à suivre à Fullford Hall.

QueerSpace@CCC le 5 mai à 12h15, dans la crypte de la cathédrale. Rejoignez la communauté LGBTQ+ à la cathédrale alors que nous créons un espace pour prier ensemble, discuter des écritures, de l'identité, de l'orientation et de ces intersections. Apportez vos propres collations. Pour toute question : queerspace@montrealcathedral.ca

Diner Causerie Le 7 mai à 12h00, apportez un mets à partager à midi au salon Hollis. Tous sont les bienvenus.

Rock the Cathedral (doucement !) S'il vous plaît participez à l'acquisition d'équipement de sonorisation pour le service contemporain de 18h. Pour plus de détails sur la façon de donner, veuillez consulter Cassidy VanderSchee, Peggy Simpson ou Jean-Daniel Williams ou visitez le site Web de la cathédrale, montrealcathedral.ca

Jeunes adultes et étudiants

Nous nous rencontrons souvent pour les repas partagés et groupes d'étude biblique et conversation et nous participons à une messe deux fois par mois ensemble. Pour en apprendre plus, veuillez contacter le rév. Jean-Daniel jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca.

Groupe jeunesse Une activité chaque mois 12h à 14h, pour les jeunes de 10 ans à 15 ans, pour la communauté, du fun, et des conversations. Animation bilingue. Pour toute question, communiquez avec les leaders Maddy MacGregor et Emily Stuchbery via jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca

Thank you for your support Church members have many ways to express gratitude for the many blessings God gives us: through their prayer life; through action to further the work of the Cathedral and to build up God's kingdom on earth; and in financial contributions to grow the ministry of the Cathedral, that others may also encounter the Good News of Jesus Christ.

What is tithing?

As Christians, we believe each person and every family has the capacity and the responsibility to share in God's work. Tithing (giving a fixed portion of one's income) is a way to accomplish this. The "modern" tithe for Canadian Anglicans is 5% of (post-tax) income. Across Canada, Christians give an average of 2.43 per cent of their income. (2.5% is the equivalent of one hour's pay as your weekly donation.)

What is a pledge?

A pledge is a *promise* of what you will give over the year. It is not binding and can be adjusted if your situation changes, but it helps the Cathedral to budget and plan mission, programs and events for the coming year.

For 2019, we have received only 45 pledges to date. The average pledge is \$36 per week, though everyone is invited to prayerfully consider their own response. The pledge form is available on the Cathedral website, under the Connect section. Please contact administrator@montrealcathedral.ca for further information.

etransfer - a quick and easy way to give to the Cathedral.

accounting@montrealcathedral.ca, (no security question needed) include a note on what your donation is for (e.g. General giving or flowers or Spire).

"Like, follow and share" is an effortless way to increase our presence and build our community in the digital world.

Facebook Christchurchcathedralmontreal
Twitter @ChristChurchMTL
Instagram Christchurchmtl
Website www.montrealcathedral.ca

Merci pour votre soutien Les membres de l'Église ont de nombreuses façons d'exprimer leur gratitude pour les nombreuses bénédictions que Dieu nous donne : par leur vie de prière, par l'action pour faire avancer l'œuvre de la cathédrale et construire le royaume de Dieu sur terre, et par des contributions financières pour faire croître le ministère de la cathédrale, afin que les autres puissent aussi rencontrer la Bonne Nouvelle de Jésus Christ.

Qu'est-ce que la dîme ?

En tant que chrétiens, nous croyons que chaque personne et chaque famille a la capacité et la responsabilité de partager l'œuvre de Dieu. La dîme (donner une partie fixe de son revenu) est un moyen d'y parvenir. La dîme "moderne" pour les anglicans canadiens est de 5% du revenu (après impôt). Au Canada, les chrétiens donnent en moyenne 2,43 pour cent de leur revenu.

Qu'est-ce qu'une promesse de don ?

Une promesse de don est une promesse de ce que vous donnerez au cours de l'année. Elle n'est pas contraignante et peut être ajustée si votre situation change, mais elle aide la Cathédrale à budgéter et permet de planifier la mission, les programmes et les événements pour l'année à venir.

Pour 2019, nous avons reçu seulement 45 engagements à ce jour. L'engagement moyen est de 36 \$ par semaine, bien que chacun soit invité à réfléchir dans la prière à sa propre réponse. Le formulaire d'engagement est disponible sur le site Web de la cathédrale, dans la section Connexion. Veuillez contacter administrator@montrealcathedral.ca pour plus d'informations.

transfert électronique - un moyen rapide et facile de donner à la Cathédrale.

accounting@montrealcathedral.ca (aucune question de sécurité n'est nécessaire) inclure une note sur le but de votre don (p. ex. un don général, des fleurs ou la Flèche).

« Aimer, suivre et partager » est un moyen facile d'accroître notre présence et de bâtir notre communauté dans le monde numérique.

Facebook Christchurchcathedralmontreal
Twitter @ChristChurchMTL
Instagram Christchurchmtl
Website www.montrealcathedral.ca